

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 87 (1960)  
**Heft:** 2

**Artikel:** Proverbes patois jurassiens : (suite)  
**Autor:** Surdez, Jules  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-231743>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

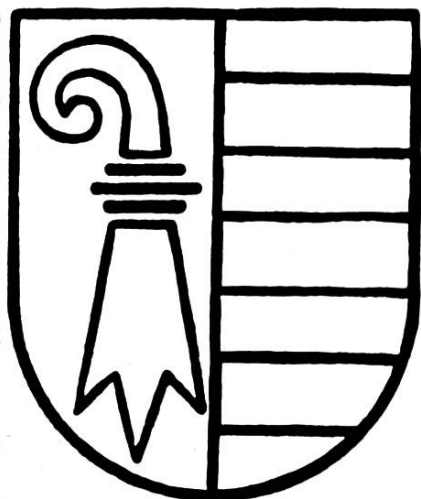
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 13.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

*Les gréyes aimouennant les gréyes :  
Les quilles amènent les quilles.*

*Le pus peut graipe-tiu peut beillie  
enne baîrbe â bon Due : Le plus vilain  
gratte-cul peut donner un bédégard  
(une barbe) au bon Dieu (gratte-cul :  
cynorrhodon).*

*Cât les caquelons fendus que durant  
le pus longtemps pouêche qu'an les  
tchoiye : Ce sont les caquelons fendus  
qui durent le plus longtemps parce  
qu'on les choie (ménage).*

*Dains les âtres majons, les afaints  
daint ravouétie d'aivô les doigts et  
peus toutchi d'aivô les œûyes : Dans  
les autres maisons, les enfants doi-  
vent regarder avec les doigts et tou-  
cher avec les yeux.*

Voulez-vous boire « trois décis »  
de tout bon...  
ou bien manger ?

Arrêtez-vous au

**Café-Restaurant de la France**

Rue Mauborget 3, Lausanne

*Pâtience, maignin, t'airés lai tiaisse ! :  
Patience, « magnin » (étameur, chau-  
dronnier, tape-tiaisse), tu auras la  
casserole !*

*Tu in taivin, èl en vînt in djetun po  
l'engraibè : Tue un taon, il en vient  
un essaim pour l'enterrer.*

*L'étiureûx maindge les pives et peus  
le mère lai fuaté : L'écureuil mange  
les cônes et puis le maire l'épicéa.*

*E ne fât qu'in còp de pie po revoichè  
enne fræumièrre : Il ne faut qu'un  
coup de pied pour renverser une  
fourmilière.*

*Ço qu'an ne saît pon ne greuve pon :  
Ce qu'on ne sait pas ne nuit (ou cha-  
grine) pas.*

*Le bon Due envie tos les saimedis son  
soroille â médi : Dieu envoie tous les  
samedis son soleil à midi.*

*Cetu que s'en prend s'en sent : Celui  
qui s'en prend s'en sent.*

*Tot ço que brâle ne tchoit pon : Tout  
ce qui branle ne tombe pas.*

*E ne fât qu'in fô po aimusâ enne rote  
de saidges : Il ne faut qu'un fou pour  
amuser une troupe de sages.*

*E n'airrive djemâis de malheurs que  
quéqu'un n'en vailleuche de meux :  
Il n'arrive jamais de malheurs que  
quelqu'un n'en vaille de mieux.*

## Un deuil romand

Notre ami M. Joseph Simonin,  
membre du Conseil des patoisants à  
Bienne, vient de perdre son épouse,  
dans sa 72<sup>e</sup> année. Ses collègues du  
Conseil et ses amis jurassiens lui  
expriment leur très vive sympathie.